

УДК: 81'243

## НОВЕЙШИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В XXI в.

*Е.Н. Куралесина*

*ассистент кафедры французского языка  
e-mail: carer2007@rambler.ru*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*В статье рассмотрены новейшие аспекты национальной языковой политики Франции в XXI в.: интеграция иммиграционного и языкового направлений, возрождение интереса к положению региональных языков, реализация мер по распространению французского языка в Интернет-сфере.*

**Ключевые слова:** *навейшая языковая политика Франции, региональные языки, иммиграционная политика Франции, иммиграционное законодательство.*

Новейшая политика Франции в отношении французского языка как внутри страны, так и за ее пределами была четко сформулирована в 2003 г. премьер-министром Франции Ж.-П. Раффареном в официальном документе – «Циркулярном письме от 14 февраля 2003 г.», опубликованном в «Официальной газете» 21 марта того же года. Ж.-П. Раффарен заявил, что политика в отношении французского языка должна носить долгосрочный, строго определенный и обновленный характер. Целью проведения политики такого рода является обеспечение «главенствующей позиции французского языка на территории Франции» и «сохранение места французского языка на международном уровне» [Circulaire du 14 février 2003 relative à l'emploi de la langue française]. К мерам, обеспечивающим первенство французского языка на территории Франции, Ж.-П. Раффарен относит:

- строгое выполнение предписаний, касающихся использования и развития французского языка;
- «чрезвычайная бдительность» со стороны соответствующих организаций за исполнением «Закона об использовании французского языка от 4 августа 1994 г.» и прилагающегося к нему пакета документов;
- обогащение словаря французского языка в результате деятельности комиссий по терминологии и неологии, которая должна быть активизирована;
- использование созданных терминов государственными структурами в процессе информирования и коммуникации в публикациях и Интернете;
- обеспечение использования французского языка в научной сфере (распространение научных публикаций на французском языке, выполнение соответствующих положений «Закона об использовании французского языка от 4 августа 1994 г.», использование французского языка на научных конференциях).

Ж.-П. Раффарен подчеркнул, что государство своим собственным примером должно продемонстрировать гражданам использование французского языка.

Новейшая языковая политика теснейшим образом связана с обновленной иммиграционной политикой государства, предусматривающей максимальный контроль потока иммигрантов и обеспечение необходимых условий их интеграции во французское общество. Знание французского языка в данном случае является одним из ключевых факторов социальной интеграции. «Закон об иммиграции и интеграции от 24

июля 2006 г.» предусматривает, что иностранец, прибывающий во Францию в первый раз с целью длительного проживания, заключает с государством договор приема и интеграции, предполагающий в случае необходимости языковое обучение (ст. 5). Условия, сроки и содержание контракта детализированы в «Постановлении от 23 декабря 2006 г. о договоре приема и интеграции, контроле знания иностранцами, желающими остаться на продолжительный срок во Франции, французского языка, вносящем изменения в кодекс о въезде, пребывании иностранцев и предоставлении убежища». В соответствии со ст. 1 данного постановления во время процедуры подписания договора проводится тестирование устного и письменного владения французским языком, позволяющее оценить способность понимать и изъясняться в актах повседневной жизни. Удовлетворительное знание французского языка освобождает от обязательного прохождения бесплатного языкового обучения, организованного Национальным агентством миграции и приема иностранцев. Длительность обучения не может превышать 400 часов и зависит от уровня владения языком, выявленного в ходе тестирования, и способностей обучаемого. По окончании обучения выдается сертификат о его прохождении. Диплом, подтверждающий достигнутый уровень знаний, выдается на основании экзамена, включающего письменные и устные задания. Право бесплатной сдачи экзамена предоставляется только один раз. Нарушение положений контракта может явиться причиной отказа в продлении разрешения на жительство.

Ужесточение иммиграционной политики с 2007 г. определило создание соответствующих законодательных документов, включивших новые положения лингвистического характера. Ст. 1 «Закона о контроле иммиграционных потоков, интеграции и предоставлении убежища от 20 ноября 2007 г.» предусматривает для любого иностранца в возрасте от 16 до 65 лет, получающего визу в рамках воссоединения семьи, необходимость сдачи в стране проживания экзамена, позволяющего оценить «уровень знания французского языка и ценностей Республики». Получение визы возможно только в случае удовлетворительной сдачи данного экзамена. При неудовлетворительной сдаче законом предусмотрено обучение, не превышающее 2 месяца, по окончании которого назначается повторный экзамен. Необходимость такого рода мер поясняется в законе как предоставление иностранному лицу возможности «подготовиться к интеграции во французское общество». В соответствии со ст. 4 «Декрета о подготовке к интеграции во Франции иностранцев, прибывающих для длительного проживания, от 1 ноября 2008 г.» экзамен по французскому языку проходит в форме теста, выявляющего владение письменной и устной формами речевой деятельности. Обучение французскому языку при неудовлетворительной сдаче не может превышать 40 часов. Вторая часть экзамена включает контроль знания «ценностей Республики» и проходит в форме устных вопросов на французском языке. В случае неудовлетворительной сдачи данной части экзамена обучение включает формирование комплекса знаний относительно равенства прав мужчин и женщин, светского характера государства, соблюдения индивидуальных и коллективных прав, публичных свобод, обеспечения безопасности людей и имущества, норм воспитания и школьного обучения. Достаточный уровень знания языка освобождает иностранца от прохождения языкового обучения во Франции в рамках договора о приеме и интеграции. При повторной неудовлетворительной сдаче экзамена на основании результатов определяется содержание обучения языку после прибытия во Францию. Декрет определяет условия, в соответствии с которыми иностранное лицо может быть освобождено от сдачи экзамена: не менее трех лет обучения во французском образовательном учреждении средней ступени или франкоязычном образовательном учреждении, не менее года

обучения в высшем учебном заведении во Франции. Кроме того, иностранное лицо может просить об освобождении от сдачи экзамена по причине общественных беспорядков, войны, природной или техногенной катастрофы в стране проживания, создающих значительные трудности для перемещения или ставящих под угрозу его безопасность, в случае невозможности проходить обучение в виду физических или финансовых причин, профессиональных обязательств, вопросов личной безопасности.

В рамках новейшей иммиграционной политики французские власти стремятся сократить число неквалифицированных иммигрантов, не готовых к интеграции во французское общество, и создать благоприятные условия для тех, в ком Франция заинтересована. Формируется образ так называемой «избирательной иммиграции». В реализации данной политики знание французского языка становится своего рода барьером на пути нежелательной для Франции иммиграции и, по словам Н. Саркози, «благоприятствует выходцам из франкоязычных стран» [Entretien de M. le Président ... 2009]. Этот тезис подтверждается данными статистики. Лингвистические положения договора приема и интеграции, являющегося обязательным для подписания с 1 января 2007 г., определили, что 43,1% подписавших договор являются выходцами из стран Магриба (20,8% Алжир, 15,5% Марокко, 6,8% Тунис) [Le contrat d'accueil et d'intégration]. По данным правительства, иностранцы, заключившие договор в 2007 г., являлись, главным образом, гражданами франкоязычных стран, либо владели французским языком на уровне, достаточном для того, чтобы быть освобожденными от языкового обучения по прибытии во Францию; только 25% прибывших были направлены на прохождение языкового обучения [там же]. «Закон о контроле иммиграционных потоков, интеграции и предоставлении убежища от 20 ноября 2007 г.» позволяет властям определить уровень владения французским языком лиц, приезжающих в страну в рамках воссоединения семей, на стадии выдачи визы в стране проживания.

Строго говоря, рассматривать положения данного закона как полностью препятствующие въезду иностранных лиц, не владеющих французским языком на достаточном уровне, представляется не верным, поскольку неудовлетворительные результаты при повторной сдаче экзамена не могут явиться причиной отказа в выдаче визы. Вместе с тем, на сегодняшний день перед иностранцами, желающими переехать во Францию в рамках воссоединения семей, встает необходимость изучения французского языка уже в стране проживания. По словам Н. Саркози, экзамен на знание французского языка демонстрирует «волю и способность к интеграции» [Déclaration de M. Nicolas Sarkozy ... 2007]. Очевидно, что лингвистические положения «Закона о контроле иммиграционных потоков, интеграции и предоставлении убежища от 20 ноября 2007 г.» являются непреодолимым препятствием только для лиц, совершенно не владеющих французским языком, и способствуют созданию солидной базы для будущей социальной интеграции тех, кто в большей или меньшей степени французским языком владеет.

Помимо рассмотренных выше документов, включающих лингвистические положения в рамках иммиграционной политики, новейшее законодательство Франции не разработало самостоятельных законов о французском языке. Таким образом, на сегодняшний день отсутствует развитие ранее созданного языкового законодательства в направлении дополнения и совершенствования ныне действующего закона о французском языке 1994 г. (Закона Тубона). Языковая политика стала одним из ключевых элементов обновленной иммиграционной политики властей. Для языкового пространства Франции в целом развитие языкового направления в иммиграционной политике будет, по-видимому, способствовать языковой унификации в стране. Обязательное владение французским языком, контролируемое властями, даст

иммигрантам возможность использовать французский язык во всех ключевых сферах деятельности, что обусловит протекание двух взаимосвязанных процессов – языкового совершенствования и социальной интеграции.

В 1998 г. правительство приняло Программу действий для подготовки вступления Франции в информационное общество. Одним из элементов данной программы является обеспечение доступа к информации в Интернете на французском языке. Внедрение французского языка в Интернет-сферу можно рассматривать как принципиально новый компонент политики в отношении французского языка. Вопрос правовой базы для использования французского языка в Интернете на сегодняшний день остается открытым. Спорным представляется применение ст. 2, 13, 14 закона о языке 1994 г. к информации, размещенной в Интернете. Неоднозначный характер трактовки Закона Губона в данной сфере привел к отсутствию соответствующей судебной практики по факту нарушения статей. Проводимые контрольные мероприятия и выявленные несоответствия не приводят к применению санкций в отношении нарушителей. Очевидна необходимость внесения соответствующих поправок в текст закона 1994 г. Впервые такое предложение поступило в Парламент 10 ноября 2004 г. В настоящее время поправки еще не внесены.

О новейшей языковой политике Франции в значительной степени можно судить по ежегодным отчетам, составляемым Главным управлением по французскому языку и языкам Франции. С 1999 г. в отчет вошли разделы, посвященные политике повышения престижа региональных языков в рамках общего курса пропаганды многоязычия. Разработка данного направления была поручена Главному управлению по французскому языку в 1998 г. министром культуры и коммуникации К. Тротман. Началом проведения современной политики в отношении региональных языков можно считать 2001 г., когда Главное управление по французскому языку было переименовано в Главное управление по французскому языку и языкам Франции, что свидетельствует об официальном признании со стороны властей факта языкового многообразия на территории страны. Уже с 1999 г. каждый ежегодный отчет, представляемый в парламент, содержит информацию о степени представленности региональных языков в сфере культуры, средствах массовой информации и образовании.

Реализация политики в отношении региональных языков обусловлена давлением со стороны Европейского союза, членом которого Франция является с 1957 г. В рамках данной организации все вопросы этнического и, как следствие, культурного и языкового многообразия Европы лоббируются Федералистским союзом европейских этнических меньшинств, имеющим статус участника во всех сессиях ЕС с 1989 г. Влияние союза на все европейские институты неизменно растет, начиная с конца 80-х гг. XX в. Принятие «Европейской хартии региональных и миноритарных языков» является одним из результатов деятельности союза.

Пропаганда этнического и языкового многообразия Европы со стороны ЕС не могла не вызвать реакцию французских властей. На саммите ЕС 1997 г. в Страсбурге Франция заявила о необходимости проявлять особое внимание к положению региональных языков и культур. Премьер-министр Лионель Жоспен поручил проанализировать политику в отношении региональных языков и разработать новые предложения.

Вместе с тем, возрождение интереса к положению региональных языков не побудило Францию к подписанию «Европейской хартии региональных и миноритарных языков» как средству правового регулирования вопроса. В 1998 г. Европейская комиссия по борьбе с расизмом и нетерпимостью подготовила отчет, явившийся, по сути, упреком французским властям в том, что Франция не подписала и

не ратифицировала Хартию. Хартия была подписана в 1999 г. Однако данный документ не прошел процедуру ратификации и, как следствие, не имеет юридической силы на территории страны. Конституционный совет Французской Республики мотивировал свое решение тем, что «Европейская хартия региональных и миноритарных языков», предоставляя особое право группам, говорящим на региональных языках или языках меньшинств, в пределах территорий, где используют эти языки, «ущемляет конституционные принципы неделимости Республики, равенства перед законом и единства французского народа». Такое поведение французских властей полностью соответствует традиционной позиции государства в данном вопросе. Франция всегда отклоняла ратификацию документов, предоставляющих особые права группам, говорящим на языке, отличном от французского. Признавая региональные языки как часть национального достояния (в соответствии с поправкой, внесенной в ст. 75-1 Конституции в 2008 г.) и не препятствуя их использованию в образовательной, культурной сферах и СМИ, Франция, вместе с тем, отказывается предоставить региональным языкам официальный статус в государственной сфере. Ратификация такого рода документов осуществлялась только в случае возможности применения юридических ограничений к определенным положениям, снимающих обязательный характер выполнения последних.

Таким образом, современная языковая политика Франции включает внутреннее и внешнее направления. На национальном уровне наблюдается синтез языковой и иммиграционной политики, признание факта языкового многообразия на территории страны и, как следствие, принятие мер, позволяющих, представить региональные языки в сфере культуры, средствах массовой информации и образовании, разработка и реализация мер по внедрению французского языка в Интернет-сфере. Внешняя политика включает поиск новых путей пропаганды французского языка за пределами страны.

### ***Библиографический список***

Circulaire du 14 février 2003 relative à l'emploi de la langue française [Электронный ресурс] // L'aménagement linguistique dans le monde. Québec. TLFQ. Université Laval. – URL: <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/France-circulaire-2003.htm> (дата обращения: 12.01.1010).

Déclaration de M. Nicolas Sarkozy, ministre de l'intérieur et de l'aménagement du territoire, président de l'UMP et candidat à l'élection présidentielle 2007, sur le bilan de la politique de l'immigration et l'aide au développement. Marseille, 2007. 5 mars [Электронный ресурс]. – URL: <http://discours.vie-publique.fr/notices/073000867.html> (дата обращения 25.10.2009).

Entretien de M. le Président de la République à plusieurs titres de la presse nigérienne [Электронный ресурс] // Elysée. 2009. 27 mars. Системные требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: [http://www.elysee.fr/download/?mode=press&filename=Entretien\\_27\\_mars\\_\\_Niger.pdf](http://www.elysee.fr/download/?mode=press&filename=Entretien_27_mars__Niger.pdf) (дата обращения: 02.02.2010).

Le contrat d'accueil et d'intégration [Электронный ресурс] // Ministère de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire/intégration, et identité nationale. – URL: [http://www.immigration.gouv.fr/spip.php?page=dossiers\\_det\\_int&numru\\_brique=323&numarticle=1339](http://www.immigration.gouv.fr/spip.php?page=dossiers_det_int&numru_brique=323&numarticle=1339) (дата обращения: 28.08.2010).